

尼采著作全集

第六卷



瓦格纳事件 偶像的黄昏
敌基督者 瞧，这个人
狄奥尼索斯颂歌 尼采反瓦格纳

〔德〕尼采 著



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

尼采著作全集

第六卷

瓦格纳事件 偶像的黄昏

敌基督者 瞧,这个人

狄奥尼索斯颂歌 尼采反瓦格纳

〔德〕尼 采 著

孙周兴 李超杰 余明锋 译

孙周兴 校



商务印书馆
The Commercial Press

2015年·北京

图书在版编目(CIP)数据

尼采著作全集. 第6卷, 瓦格纳事件、偶像的黄昏、
敌基督者、瞧, 这个人、狄奥尼索斯颂歌、尼采反瓦格纳/
(德)尼采著; 孙周兴, 李超杰, 余明锋译. —北京: 商务
印书馆, 2015

ISBN 978-7-100-11659-6

I. ①尼… II. ①尼…②孙…③李…④余… III.
①尼采, F. W. (1844~1900)—全集 IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 245934 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

尼采著作全集

第六卷

瓦格纳事件 偶像的黄昏
敌基督者 瞧, 这个人
狄奥尼索斯颂歌 尼采反瓦格纳
〔德〕尼采著
孙周兴 李超杰 余明锋 译
孙周兴 校

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京市艺辉印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-11659-6

2015 年 11 月第 1 版 开本 880×1230 1/32

2015 年 11 月北京第 1 次印刷 印张 21½

定价: 52.00 元

Friedrich Nietzsche
Der Fall Wagner, Götzen-Dämmerung
Der Antichrist, Ecce homo, Dionysos-Dithyramben
Nietzsche contra Wagner

Friedrich Nietzsche; Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden

KSA6: Der Fall Wagner u. a.

Herausgegeben von Giorgio Colli und Mazzino Montinari

2. durchgesehene Auflage 1988

© Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, Berlin • New York

本书根据科利/蒙提那里考订研究版《尼采著作全集》第六卷译出,并根据第十四卷补译了相应的编者注释。

中文版凡例

一、本书根据科利/蒙提那里编辑的 15 卷本考订研究版《尼采著作全集》(Sämtliche Werke, Kritische Studienausgabe in 15 Bänden, 简称“科利版”)第 6 卷(KSA6: Der Fall Wagner u. a.)译出。

二、中文版力求严格对应于原版。凡文中出现的各式符号均予以保留。唯在标点符号上,如引号的运用,稍有变动,以合乎现代汉语的习惯用法。原版疏排体在中文版中以重点号标示。译文中保留的原版符号,需要特别说明的有:

/:表示分行。

[]:表示作者所删去者。

< >:表示编者对文字遗缺部分的补全。

「 」:表示作者所加者。

[—]:表示一个无法释读的词。

[— —]:表示两个无法释读的词。

[— — —]:表示三个或三个以上无法释读的词。

— — — :表示不完整的句子。

[+]:表示残缺。

三、文中注释分为“编注”和“译注”两种。“编注”是译者根据

科利版《尼采著作全集》第 14 卷第 383—528 页(对科利版第 6 卷的注解)译出的,作为当页注补入正文相应文字中,以方便读者阅读和研究。

四、科利版原版页码在中文版相应位置中被标为边码。“编注”中出现的对本书本内的文献指引,中文版以原版页码标示。由于中文版把原版单独成卷(第 14 卷)的“编注”改为当页脚注,故已没有必要标出原版为方便注释而作的行号。相应地,“编注”中出现的行号说明也予以放弃,而改为如下形式:×××××……],表明该“编注”涵盖的范围从×××××到该“编注”号码所标记之处。

五、中译者主张最大汉化的翻译原则,在译文中尽量不采用原版编注中使用的缩写和简写形式,而是把它们还原为相应的中文全称。原版编注中对尼采本人著作的文献指引(包括不同版本的文集、单行本)均以缩写形式标示,如以“JGB”表示《善恶的彼岸》,在中文版中一概还原为著作名;原版编注中对科利版《尼采著作全集》诸卷的文献指引,中文版均以中文简写形式“科利版第××卷”的方式标示;唯原版编注中对尼采不同时期手稿和笔记的文献指引,因内容解说过于烦琐,中文版也只好采用原版的简写法,并在书后附上“尼采手稿和笔记简写表”。

目 录

前言..... 1

瓦格纳事件 孙周兴译

序言..... 5

1888年5月都灵通信 8

附言一 46

附言二 53

后记 58

偶像的黄昏 李超杰译

序言 65

格言与箭 68

苏格拉底的问题 81

哲学中的“理性” 90

“真实世界”最终如何变成了寓言 97

违反自然的道德 99

四大谬误·····	108
人类的“改善者”·····	120
德国人缺少什么·····	126
一个不合时宜者的漫游·····	135
我要感谢古人什么·····	193
锤子讲话·····	201

遗 著

敌基督者 ·····	余明锋译,孙周兴校
序言·····	207
敌基督者·····	209
反基督教的律法·····	311
瞧,这个人 ·····	孙周兴译
序言·····	319
目录·····	326
我为什么如此智慧·····	328
我为什么如此聪明·····	346
我为什么能写出如此好书·····	374
悲剧的诞生·····	393
不合时宜的考察·····	401
人性的,太人性的·····	409

曙光·····	421
快乐的科学·····	425
查拉图斯特拉如是说·····	427
善恶的彼岸·····	449
论道德的谱系·····	451
偶像的黄昏·····	453
瓦格纳事件·····	457
我为什么是命运·····	472

狄奥尼索斯颂歌 ·····	孙周兴译
只是傻子！只是诗人！·····	489
在荒漠女儿们中间·····	494
最后的意志·····	504
在猛禽之间·····	506
火的信号·····	512
太阳西沉了·····	514
阿里阿德涅的哀怨·····	518
荣耀与永恒·····	524
最富有者的贫困·····	530

尼采反瓦格纳 ·····	孙周兴译
序言·····	541
我所钦佩之处·····	543

我持异议之处·····	545
间奏曲·····	548
作为危险的瓦格纳·····	550
一种没有未来的音乐·····	554
我们是对跖者·····	556
瓦格纳归属何方·····	561
瓦格纳作为贞洁的使徒·····	564
我是怎样摆脱瓦格纳的·····	569
心理学家发言·····	572
后记·····	576
最富有者的贫困·····	581
科利版编后记·····	587
科利版编者说明·····	598
尼采 1885—1888 年遗著与“权力意志”·····	598
关于《瓦格纳事件》·····	625
关于《偶像的黄昏》·····	627
关于《敌基督者》·····	629
关于《瞧,这个人》的文本史·····	632
关于《狄奥尼索斯颂歌》·····	656
关于《尼采反瓦格纳》·····	661
尼采手稿和笔记简写表·····	670
译后记·····	673

前 言

考订研究版第 6 卷收入下列由尼采本人编辑的著作：

《瓦格纳事件——一个音乐家的问题》(1888 年)。

《偶像的黄昏——或者怎样用锤子进行哲思》(1889 年)。

此外,本卷还收入尼采 1888 年 8 月至 1889 年年初之间所撰的几部遗著。这些著作中,尼采直至 1889 年 1 月 2 日仍确实计划予以出版的有(以写作时间为序):《敌基督者——对基督教的诅咒》;《瞧,这个人——人如何成其所是》;《狄奥尼索斯颂歌》。至于《尼采反瓦格纳——一个心理学家的记录》的出版,尼采于 1889 年 1 月 2 日予以放弃了;因此,它被列为这个系列的最后一种,而且是以尼采此前已经准许的稿本付印的。

与本卷相应的是考订全集版(KGW)第 6 卷第三册(柏林 1969 年)。

本卷结尾处译出的“编后记”,乃乔尔乔·科利^①为上列尼采作于 1888 年的著作和遗著以及《狄奥尼索斯颂歌》意大利文版所撰写的(出版于 1970 年,阿德菲出版社,米兰)。

马志诺·蒙提那里

^① 乔尔乔·科利(Giorgio Colli);科利版《尼采著作全集》主编。——译注

瓦格纳事件

9

——一个音乐家的问题

序 言

11

我要来稍稍放松一下。如果说我在眼下这本著作中贬抑瓦格纳而赞扬比才，^①那不只是出于纯粹的恶意。在众多玩笑当中，我要端出一件不能开玩笑的事。对我来说，背弃瓦格纳乃是一种命运；此后又喜欢上无论什么，于我乃是一种胜利。也许没有人{比我}^②更加危险地与瓦格纳精神连生在一起，没有人{比我}更加强硬地抵御过瓦格纳精神，没有人{比我}更多地为了能够摆脱瓦格纳精神而欢欣。那是一个漫长的故事！^③——想要用一个词来表达这个故事么？——倘若我是一个道德论者，谁知道我会怎样说出这个词呵！也许就是自我克服（*Selbstüberwindung*）罢。——不过，哲学家是不爱道德论者的……哲学家也不爱华丽辞章……

一个哲学家最初和最终要求自己什么呢？就是要于自身中克

① 比才(Georges Bizet, 1838—1875年):法国音乐家,歌剧《卡门》的作者。卡门在尼采这里显然只是一个道具。在1888年12月27日致信卡尔·福克斯时,尼采明言:“您不可严肃看待我关于比才的说法;千真万确,比才完全不在我的考虑范围之内。但作为一个针对瓦格纳的讽刺性对照,这效果是非常强烈的……”参看科利版《尼采书信全集》第8卷,柏林/纽约2003年,第554页。——译注

② {}表示译者所做的补充。——译注

③ 对我来说,背弃瓦格纳……]相关的提示语:向瓦格纳告别——与瓦格纳精神连生在一起/晦暗不清的、含混多义的、预兆不祥的,见笔记本W II 7,第70页;在科利版第13卷,16[74]中,有提纲式的关于风格的类似提示。——编注

服他的时代，成为“无时代的”。那么，哲学家必须靠什么来经受他那最艰难的争执呢？要靠那种东西，它恰恰使他成为他那个时代的产儿。那好！与瓦格纳完全一样，我也是这个时代的产儿，就是说，我也是个颓废者（*décadent*）：^①只不过，我理解了这一点，只不过，我抗拒了这一点。是我身上的哲学家因素抗拒了这一点。

实际上，我最深层的关注就是颓废（*décadence*）问题，——对此我是有理由的。“善与恶”只是这个问题的变种而已。如果人们对于没落的征兆有了正确的识别力，也就能理解道德，——人们就12 能理解在道德最神圣的名称和价值公式中隐藏的东西：衰退的生命、求终结的意志、大疲惫。道德否定生命……为了完成这样一种使命，我必须有一种自律：——反对我身上的一切病态，包括瓦格纳，包括叔本华，包括整个现代“人性”。——对于全部时代性的、合时宜的东西，保持一种深刻的疏异、冷漠、清醒；而且作为最高的愿望，拥有查拉图斯特拉之眼，这眼从极远处俯视人类整个事实，——往底下观看……这样一个目标——又有何种牺牲不能与之相称呢？何种“自我克服”！何种“自我否定”！

我最伟大的体验乃是一种痊愈。瓦格纳纯然是我的疾病一种。

对于这种疾病，我自不会忘恩负义的。如果说我在这本著作中坚持一个命题，断定瓦格纳是有害的，那么，我更愿意坚持的一点就是：尽管如此，对于谁来说瓦格纳是不可或缺的——对于哲学

^① 与瓦格纳完全一样，我……]参看《瞧，这个人》，“我为什么如此聪明”第2节开头。——编注

家。没有瓦格纳，通常人们兴许还能凑合和将就；哲学家却是不能随便少了瓦格纳的。哲学家必须成为他那个时代的坏良心，^①——为此他必须拥有关于他那个时代的最佳知识。但为了破解现代灵魂的迷宫，哲学家在哪里能找到一个比瓦格纳更知情的向导，一个比瓦格纳更雄辩的灵魂专家呢？通过瓦格纳，现代性说出它最隐秘的语言：它既不隐瞒自己的善，也不隐瞒自己的恶，它忘掉了所有的自惭形秽。而且反过来讲：如若人们弄清楚了瓦格纳身上的善与恶，人们也就差不多对现代的价值作了一次清算。——如若今天有一位音乐家说“我恨瓦格纳，但我再也受不了其他音乐了”，那是我完全能理解的。而倘若一位哲学家申明：“瓦格纳总结了现代性。没办法，人们必须首先成为瓦格纳信徒……”，那也是我可以理解的。

① 哲学家必须成为他那个……]参看《善恶的彼岸》，第 212 节。——编注